

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



15 de abril de 2021

Edición en Español

Distribución Gratuita

準備を進めています 新型コロナウイルスのワクチン接種 その4

## NOS ESTAMOS PREPARANDO VACUNACION CONTRA EL VIRUS CORONA (4)

(Junbi wo susumeteimasu. Shingata Corona Virus no wakuchin sesshū)

### PERIODO DE ENVIO DE LOS BOLETOS

Personas de 75 años o mayores...la semana del lunes 12 de abril.

Personas de 65 a 74 años...la semana del lunes 19 de abril.

Otras personas...después de junio.

\*Es la programación por el momento, cabe la posibilidad de que hayan cambios.

\*El boleto se enviará a la dirección que tienen registrada.

### LA VACUNACION COMENZARA EL MIERCOLES 12 DE MAYO

### FECHA PARA LA VACUNACION Y COMO SE RESERVA

■Se necesita reservar para recibir la vacuna.

La reserva se puede hacer después de recibir el boleto.

[Como reservar]

① Reserva por internet. La reserva se puede hacer las 24 horas.

② Llamando al centro de llamadas de la vacuna contra el corona virus en Hamura.

Para más información sobre la manera de reservar, consulte el aviso que recibirá junto con el boleto.

\*Todas las personas que desean pueden recibir la vacuna en orden. En un principio será difícil hacer la reserve, esperamos su comprensión.

### CONSULTAS SOBRE LA VACUNA CONTRA EL CORONA VIRUS (*Wakuchin sesshu ni kansuru toiawase*)

□Sobre la vacuna en Hamura...Centro de llamadas de la vacuna contra el corona virus en Hamura (*Hamura shi corona wakuchin call center*) ☎0570-030207.

Horario: 9:00 am a 5:00 pm (excepto sábados, domingos y feriados).

□Consultas en el caso de que tenga efectos secundarios después de recibir la vacuna...Centro de consultas de la vacuna contra el corona virus de Tōkyō (*Tōkyō to Shingata Corona Virus Wakuchin Sōdan Center*) ☎03-6258-5802.

□Sobre la efectividad de la vacuna, efectos secundarios u otros...Centro de llamadas del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar (*Kōsei Rōdōshō Call Center*) ☎0120-761770 (9:00 am a 9:00 pm. Atienden sábados, domingos y feriados).

□Información sobre la vacuna en Hamura

<http://www.city.hamura.tokyo.jp/0000014617.html>

□Página del gobierno sobre la vacuna

<https://www.kantei.go.jp/jp/headline/kansensho/vaccine.html>

**Informes:** Sección de Salud, encargado en "Nuevas contramedidas de vacunación contra el coronavirus" (*Kenkōka Shingata Corona Virus Wakuchin Sesshū Taisaku Tantō*), anexo 627.

## **PREGUNTAS FRECUENTES SOBRE LA VACUNACION P & R (Wakuchin Sesshū nit suite yoku aru shitsumon Q & A)**

P = pregunta, R = Respuesta

### **P ¿Qué tipo de personas recibirán la inoculación en la ciudad de Hamura?**

R Aquellos que tienen 16 años de edad o más, inscritos en el Registro Básico de Residentes de la ciudad de Hamura el día de la vacunación. Sin embargo, las siguientes personas indicadas por el gobierno no serán inoculadas debido a la invencibilidad de la inoculación.

- (1) Aquellos que han recibido vacunas equivalentes a las vacunas correspondientes y se considera que no necesitan la vacunación.
- (2) Claramente los que tienen fiebre. (\*1)
- (3) Aquellos que evidentemente padecen una enfermedad aguda grave.
- (4) Aquellos que tienen antecedentes de hipersensibilidad importante como anafilaxia a los componentes de la vacuna (\*2)
- (5) Además, aquellos que se encuentren en un estado inapropiado para la vacunación.

(\*1) Los que tienen fiebre. Temperatura más de 37.5 C.

La fiebre obvia suele indicar 37.5 C o más, pero se puede juzgar como fiebre incluso si es inferior a 37.5C en vista de la temperatura corporal normal.

(\*2) Anafilaxia y síntomas mucocutáneos sistémicos. Múltiples síntomas que sugieren anafilaxia, como la sibilancias, disnea, taquicardia y disminución de la presión arterial.

### **P ¿Cuáles son las prioridades para la inoculación?**

R El orden establecido por el país es el siguiente:

- (1) Profesionales médicos, etc.
- (2) Cumplir 65 años durante el año fiscal 2021. Los nacidos antes del 1 de abril de 1957.
- (3) Aquellos que tienen una enfermedad subyacente distinta a los ancianos. Y los que se dedican en instalaciones de ancianos para la tercera edad.
- (4) Las personas de 60 a 64 años serán vacunadas al mismo tiempo que aquellas con una enfermedad subyacente, dependiendo de la cantidad de vacuna suministrada.
- (5) Personas distintas a las anteriores.

### **P ¿Se pueden vacunar las personas embarazadas y lactantes?**

R Las personas embarazadas y lactantes pueden recibir la vacuna contra el virus corona.

No se han planteado preocupaciones particulares en este momento para las mujeres embarazadas o que pueden estar embarazadas pero debido a los datos de seguridad limitado, los beneficios y desventajas de la vacunación deben considerarse cuidadosamente antes de la vacunación.

Las mujeres embarazadas y lactantes: hasta el momento no se han reconocido preocupaciones y son elegibles para la vacunación en el extranjero.

Hable con su médico y consulte sobre la vacuna.

(Citado del sitio web del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar Social).

### **P ¿A quiénes se refieren como personas con enfermedad subyacente?**

R Aquellos que encajen en (1) o (2).

- (1) Aquellos que son pacientes ambulatorios u hospitalizados debido a las siguientes enfermedades o infecciones.

- ① Enfermedad respiratoria crónica.
  - ② Enfermedad cardíaca crónica (Incluida la hipertensión arterial).
  - ③ Enfermedad renal crónica.
  - ④ Enfermedad crónica del hígado (Cirrosis, etc).
  - ⑤ Enfermedad de diabetes con insulina o medicamentos orales. Diabetes con otras enfermedades.
  - ⑥ Enfermedad sanguínea (Excepto anemia ferropénica).
  - ⑦ Disfunción inmunológica en tratamiento (Incluye tumor maligno en tratamiento).
  - ⑧ Tratamiento que reduce la función inmunológica como los esteroides.
  - ⑨ Transtornos neurológicos y trastornos neuromusculares asociados a trastornos inmunitarios.
  - ⑩ Enfermedad neurológica, estado de función corporal debilitada debido a enfermedad neuromuscular, trastorno respiratorio, etc.
  - ⑪ Anomalía cromosómica.
  - ⑫ Discapacidad física y mental grave (Superposición de discapacidad física grave y discapacidad intelectual grave).
  - ⑬ Síndrome de apnea del sueño.
  - ⑭ Enfermedad mental grave (Estar hospitalizado para un tratamiento de enfermedad mental, Si tiene un manual de salud y bienestar de una persona con discapacidad mental o si tiene asistencia medica de apoyo para la independencia (atención psiquiátrica para pacientes ambulatorios) y esta grave continuamente, o si tiene una discapacidad intelectual (manual de atención medica).
- (2) Personas obesas con un B.M.I. (Body Mass Index) de 30 o más.
- \*Si tiene una enfermedad subyacente, asegúrese de consultar con anticipación a su médico de familia sobre la vacunación.

子育て応援ニュース

## NOTICIAS SOBRE CRIANZA (Kosodate ōen news)

### PROYECTO DE APOYO AL PARTO

A las familias que tienen bebés recién nacidos este año desde el 1 de enero de 2021, se les dará un subsidio que consiste en productos para crianza.

**Dirigido:** Familias que cumplen con el ① ó ②.

- ① Familias con bebés nacidos desde el 1 de enero a 31 de marzo 2021 y que tenían registrada su dirección en Tōkyō el 1 de abril de 2021.
- ② Familias con bebés nacidos desde el 1 de abril de 2021 a 31 de marzo de 2023 y que tengan registrada su dirección en Tōkyō el día del parto.

**Presente:** Servicios y productos para crianza de aproximadamente ¥100,000 por niño.

**Período:** 1 de abril a 31 de marzo de 2023.

**Como solicitar:** Ingresar el ID y password que distribuirá la municipalidad.

\*A las personas que registran el nacimiento hasta el domingo 9 de mayo, se les enviará el ID y password por correo postal.

\*A los que registran el nacimiento después del 10 de mayo se les entregará el ID y password cuando realicen el trámite del subsidio de menores en ventanilla.

**Informes:** Sobre el ID y password...Sección de Consultas Sobre Crianza al Niño, División del Centro de Apoyo al Niño y la Familia (Kosodate Sōdanka Kodomo Katei Shien Center Kakari) ☎042-578-2882 / Sobre los Servicios y Productos...Centro de Llamadas Proyecto de Apoyo al Parto en Tōkyō (Tōkyō to Shussan Ōen Jigyō Call Center) ☎0120-922-283.

## SUBSIDIOS PARA PERSONAS CON IMPEDIMENTOS

(Shōgai no aru kata no kakushū teate, josei seido wo shōkai shimasu)

Tipo de asignación	Objetivo
Subsidio en caso especial de impedimento <i>Tokubetsu Shōgaisha Teate</i> (¥27,350 mensual)	Mayores de 20 años que necesiten de ayuda de otra persona para realizar sus actividades diarias (que poseen la libreta de discapacidad física grado 1 a 2 [ <i>shintai shōgaisha techō</i> ], libreta de discapacidad mental grado 1 a 2 [ <i>ai no techō</i> ], o enfermedades físicas o mentales del mismo grado). *Existen restricciones de ingresos y condiciones. Favor de consultar lo que se necesita para el trámite.
Subsidio al menor con impedimento <i>Shōgaiji Fukushi Teate</i> (¥14,880 mensual)	Menores de hasta 19 años que necesiten la ayuda de una persona para realizar sus actividades diarias (que poseen la libreta de discapacidad física grado 1 a 2, libreta de discapacidad mental grado 1 a 2, enfermedades físicas o mentales del mismo grado) *Existen restricciones de ingresos y condiciones. Favor de consultar lo que se necesita para el trámite.
Subsidio para las personas con impedimento físico y mental grave <i>Jūdo Shinshin Shōgaisha Teate</i> (¥60,000 mensual)	Por razones de enfermedades mental marcadas, personas de niveles graves que requieren atención especial en todo momento. Disfunción motriz de miembros superiores e inferiores que no pueden mantenerse sentados o enfermedades físicas del mismo grado. *Personas de 65 años o mayores no pueden aplicar. *Existen restricciones de ingresos y condiciones. Favor de consultar lo que se necesita para el trámite.
Subsidio de bienestar por impedimentos de Tokyo <i>Shinshin Shōgaisha Fukushi Teate Tōkyō</i> (¥15,500 mensual)	Mayores de 20 años que necesitan cuidado en casa, que poseen la libreta de discapacidad física grado 1 a 2, libreta de discapacidad mental grado 1 a 3, con parálisis cerebral, esclerosis lateral amiotrófica. *Personas de 65 años o mayores no pueden aplicar. *Existen restricciones de ingresos y condiciones. Llevar: libreta de discapacidad física ( <i>shintai shōgaisha techō</i> ) o mental ( <i>ai no techō</i> ), sello personal ( <i>inkan</i> ), detalles de su cuenta de banco.
Subsidio de bienestar por impedimentos de Hamura <i>Shinshin Shōgaisha Fukushi Teate Hamura</i> (¥12,000 mensual)	Mayores de 20 años que necesitan cuidado en casa, que poseen la libreta de discapacidad física grado 3 a 4, libreta de discapacidad mental grado 4. *Personas de 65 años o mayores no pueden aplicar. *Existen restricciones de ingresos y condiciones. Llevar: libreta de discapacidad física o mental, sello personal, detalles de su cuenta de banco.
Subsidio por enfermedad de difícil cura <i>Nanbyō Kanja Fukushi Teate</i> (¥7,500 mensual)	Personas con enfermedades de difícil cura determinadas en la lista del gobierno que estén recibiendo el subsidio medico por enfermedad de difícil cura de Tōkyō ( <i>Tōkyō to nanbyō iryōhi tō josei</i> ). *Excepto subsidios de tratamiento medico de hepatitis B y C, subsidio por tratamiento de enfermedades debido a la contaminación del aire en Tōkyō. *Existen restricciones de ingresos y condiciones. Llevar: certificado de beneficiario de gastos medicos especificados ( <i>tokutei iryōhi jukyūshashō</i> ) o el boleto medico de Tōkyō para enfermedades de difícil cura ( <i>nanbyō to iryōken</i> ), sello personal, detalles de su cuenta de banco.

Subsidio de gastos de taxi o gasolina Taxi <i>Hiyō</i> , <i>Jidōsha Gasorin Hiyō no Josei</i> (elegir uno de los dos)	Personas que poseen la libreta de discapacidad física grado 1 a 2, libreta de discapacidad mental grado 1 a 2, personas con parálisis cerebral, esclerosis lateral amiotrófica. Se paga una parte de los gastos de gasolina o taxi. *Existen restricciones de ingresos y condiciones. Llevar: libreta de discapacidad física o mental, sello personal, detalles de su cuenta de banco.
Cupones para barbería o peluquería <i>Riyō</i> , <i>Biyō Sabisu Hiyō no Josei</i> (elegir uno de los dos)	Personas que poseen la libreta de discapacidad física grado 1 a 2, libreta de discapacidad mental 1 a 2, minusvalido grado 1 a 2, que esté postrado en cama o que este exento de pagar impuestos municipales. Se le entregarán cupones que podrá usar en los lugares indicados. *No aplica para personas internadas en algún hospital o institución. *Si la persona tiene menos de 20 años, el tutor debe estar exento de impuestos, si tiene más de 20 años la misma persona debe estar exenta de impuestos. Llevar: libreta de discapacidad física o mental, sello personal.
Cupones para tratamiento de acupuntura, masajes <i>Kinō Kaifuku Sejutsu Hiyō no Josei</i>	Personas que poseen la libreta de discapacidad física grado 1 a 4 (mayores de 70 años grado 1 a 6). Se le entregarán cupones que podrá usar en los lugares indicados. *No aplica para personas internadas en algún hospital o institución. Llevar: libreta de discapacidad física, sello personal.
Subsidio para Pagos de Servicios de Agua y Desagüe <i>Suidō</i> , <i>Gesuidō Shiyōryō no Josei</i>	Familias exentas de impuestos con miembros que poseen la libreta de discapacidad física grado 1 a 2 o libreta de discapacidad mental grado 1 a 2. El subsidio será por el costo básico de agua y desagüe ¥872 + impuestos. Llevar: libreta de discapacidad física o mental, sello personal, detalles de su cuenta de banco, recibos del pago del servicio de agua.

\*Para recibir cualquiera de los subsidios mencionados, debe aplicar con anticipación. Para más información favor de consultar.

**Informes:** Sección y División de Bienestar para Personas con Impedimentos (*Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari*), anexo 173.

東京都シルバーパスの新規購入 (4~9月分を新規購入する方へ)

## COMPRA DE PASE DE OMNIBUS PARA PERSONAS MAYORES DE 70 AÑOS

(*Tōkyō to silver pasu no shinki kōnyū 4 kara 9 gatsu bun wo shinki kōnyū suru kata he*)

■Que es el silver pasu

Es un pase con el que las personas mayores de 70 años que viven en Tōkyō pueden utilizar transporte público.

**Fecha límite de uso:** Jueves 30 de septiembre de 2021.

**Dirigido:** Mayores de 70 años con dirección registrada en Tōkyō (excepto personas postradas en cama).

**Inscripciones:** Lo pueden pedir desde el primer día del mes de su cumpleaños (las personas que cumplen años el día 1 desde el mes anterior).

Preparar los documentos necesarios y entregarlo en cualquier oficina de autobuses cercana.

\*El silver pasu lo administra la Asociación de Omnibus de Tōkyō. Cualquier pregunta o duda contactar a la asociación de omnibus de Tōkyō, no a la municipalidad.

**Informes:** Asociación de Omnibus de Tōkyō Número Especial Silver Pasu (*Tōkyō Basu Kyōkai Silver Pasu*)

☎03-5308-6950 (9:00 am a 5:00 pm, excepto sábados, domingos y feriados) / Oficina de Salud y Bienestar de Tōkyō Sección de Soporte a Domicilio (*Tōkyō to Fukushi Hokenkyoku Zaitaku Shienka Shinkō Tantō*) ☎03-5320-4275.

## VACUNA CONTRA LA RABIA

### (Kyōkenbyō yobō chūsha no teiki shūgō chūsha wo okonaimasu)

Debido a las medidas contra el corona virus, esta vez habrán menos lugares donde se puede poner la vacuna contra la rabia. Pueden poner las vacunas en las fechas y lugares indicados o hacerlo personalmente en el veterinario hasta fines de diciembre. (Se llevará a cabo así llueva)

Fecha	Lugar	Dirección	Horario
Jueves 22 de abril	Azuma Kaikan	Hanehigashi 3-11-32	10:00 a 11:00 am
	Seibu Chiiki Bichiku Sōko	Ozakudai 5-19-4	11:20 am a 12:20 pm
Viernes 23 de abril	Mitsuya Kaikan	Shinmeidai 4-4-9	10:00 a 11:00 am
	Hamura Shiyakusho	Midorigaoka 5-2-1	11:20 am a 12:20 pm

#### **Costo:**

◎Si ya está registrado...¥3,750 (vacuna ¥3,200, comprobante ¥550)

\*A comienzos de abril, se envió el formulario para la vacunación (color lila), llenar los datos necesarios en la parte de atrás y llevarlo el día de la vacuna.

◎Si lo va registrar por primera vez...¥6,750 (registro ¥3,000, vacuna ¥3,200, comprobante ¥550).

\*También lo puede registrar en los lugares donde ponen las vacunas.

#### **PRECAUCIONES**

\*Si su perro está enfermo o preñada, debe informar al veterinario antes de recibir la vacunación.

\*Los perros menores de 3 meses o perros que en menos de 2 semanas han mordido a alguien, no podrán recibir la vacuna.

\*Para prevenir accidentes, colocarle el collar con la cuerda corta. Se recomienda que lo lleve una persona adulta que pueda controlar al perro.

\*Llevar a su perro limpio y llevarse el excremento a su casa.

\*No puede hacer el trámite para posponer la vacuna con el formulario que recibirá (necesita hacer un trámite aparte).

**Informes:** Sección de Protección del Medio Ambiente (*Kankyō Hozenka*), anexo 226.

Favor de cooperar con las medidas de prevención contra el corona virus: utilizar mascarilla, mantener la distancia con otras personas, que asista la mínima cantidad de personas.

## TRAMITES QUE DEBE HACER CUANDO TIENE PERROS

### (Inu wo katteiru kata wa, konna tetsuzuki nado ga hitsuyō desu)

Las personas que tienen perros deben registrarlo en la municipalidad y ponerle la vacuna contra la rabia.

◆Si ha comprado un perro o lo tiene desde antes pero no lo ha registrado...debe ir a la Sección de protección del medio ambiente (*Kankyō hozenka*) en el 2do piso para registrarlo (el costo del registro es de ¥3,000).

◆Si le puso la vacuna para la rabia pero aún no ha pedido el comprobante...debe ir a la Sección de protección del medio ambiente (*Kankyō hozenka*) para recibir el comprobante (el costo del comprobante es de ¥550).

◆Registro del perro...debe registrarlo en el momento que lo compra o dentro de los 30 días luego de cumplir los 90 días de nacido.

◆Vacuna para prevenir la rabia...de acuerdo a la ley es una obligación ponerles la vacuna entre abril y junio todos los años.

\*Este año como medida especial será hasta fines de diciembre, sin embargo generalmente es de abril a junio y deben pedir el comprobante (el primer año que tiene el perro, dentro de los 30 días luego de haber cumplido los 90 días de nacido).

**Informes:** Sección de Protección del Medio Ambiente (*Kankyō Hozenka*), anexo 226.

## ASISTENCIA MEDICA DE APOYO A LA INDEPENDENCIA

### (Gozonji desuka jiritsu shien iryō [seishin tsūin iryō])

Subsidio de gastos médicos para personas con trastornos mentales. Tendrá que pagar el 10% (hay casos en que no necesita pagar nada).

Sin embargo, las personas que tienen ingresos altos puede que no apliquen para este subsidio. Para más información, consulte en ventanilla.

**Informes:** Sección y División de Bienestar para Personas con Impedimentos (*Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari*), anexo 173.

## PEDIMOS SU COOPERACION EN LA ENCUESTA PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA

### (75 sai ijō no kata taishō kōreisha jittai chōsa ni gokyōryoku wo)

Con el propósito de que las personas mayores vivan tranquilas, para prevenir la delincuencia y mantener la seguridad de la persona, encargados del comité de ciudadanos y niños, visitaran a las personas mayores de 75 años y llevarán a cabo una encuesta. Le agradecemos su cooperación.

**Período:** Fines de abril a julio.

\*Si no desea cooperar, comuníquese a la persona que lo visita.

\*Si tiene algún problema en la vida cotidiana puede consultarlo con la persona que lo visita.

\*De acuerdo a la situación, puede que el período de la encuesta o la fecha cambie.

\*En el caso de que no hayan encargados del comité de ciudadanos y niños en su área, trabajadores de la municipalidad lo visitarán.

**Informes:** Sección y División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari*), anexo 176.

## SUSPENSION TEMPORAL DE SERVICIOS EN LA MUNICIPALIDAD

### (Shiyakusho sabisu wo ichiji teishi shimasu)

El jueves 29 de abril, se realizará mantenimiento de las instalaciones eléctricas en la municipalidad por lo que suspenderán algunos servicios. Agradecemos su comprensión y cooperación.

SERVICIOS QUE SE SUSPENDERAN

◇Expedición en las tiendas de conveniencia de certificado de domicilio (*jūminhyō*), certificado de registro de sello (*inkan tōroku shōmeisho*), registro familiar (*koseki shōmeisho*), certificado de tributación de impuestos (*kazei shōmeisho*).

◇Envío y recepción de correos electrónicos a la municipalidad.

◇Cargador de batería de carros eléctricos.

**Fecha y hora:** Jueves 29 de abril, 7:00 am a 5:00 pm (en las tiendas de conveniencia, todo el día).

**Informes:** Mantenimiento de las instalaciones eléctricas...Sección de Gestión de Contratos y Suministros (*Keiyaku Kanzaika Kanzai kakari*), anexo 395 / Expedición de documentos en las tiendas de conveniencia...Sección del Ciudadano División de Recepción (*Shiminka Uketsuke kakari*), anexo 122 / Envío y recepción de correos electrónicos...Sección de Gestión de Información (*Jōhō Suishinka*), anexo 512 / Cargador de batería para carros eléctricos...Sección de Protección del Medio Ambiente (*Kankyō Hozenka*), anexo 226.

## SUSPENSION TEMPORAL DE LOS AVISOS DE PREVENCIÓN DE DESASTRES (Bōsai gyōsei musen hōsō no ichiji teishi)

Debido al mantenimiento de las instalaciones eléctricas en la municipalidad, se suspenderán algunos avisos. De acuerdo a la hora de finalización, puede que algunos avisos se retrasen.

**Fecha y hora:** Jueves 29 de abril, 10:00 am a 3:00 pm.

\*En el caso de que ocurra un desastre o alguna emergencia, se enviará la información de desastres por correo electrónico.

**Informes:** Sección de Seguridad y Prevención de Desastres División de Gestión de Crisis (*Bōsai Anzenka Bōsai, Kikikanri kakari*), anexo 207.

親子であそぼ!

## JUGUEMOS CON NUESTROS HIJOS (Oyako de asobō!)

KOGUMA HIROBA

Hagamos amigos jugando, cantando y haciendo ejercicios.

**Fecha:** Martes 11 de mayo...*Higashi Jidōkan*, jueves 13 de mayo...*Chūō Jidōkan*, miércoles 19 de mayo...*Nishi Jidōkan*, 10:00 am aproximadamente 20 minutos.

**Dirigido:** Padres con hijos de 9 meses hasta antes de cumplir 2 años.

**Capacidad:** Los primeros 5 grupos.

ASOBI NO POCKET

Un espacio para hacer ejercicios, jugar, hacer manualidades y otros.

**Fecha:** Miércoles 12 de mayo...*Nishi Jidōkan*, martes 18 de mayo...*Higashi Jidōkan*, jueves 27 de mayo...*Chūō Jidōkan*, 10:00 am aproximadamente 20 minutos.

**Dirigido:** Padres con hijos en edad preescolar desde 2 años. **Capacidad:** Los primeros 5 grupos.

**Informes:** Centro Recreativo Chūō (*Chūō Jidōkan*) ☎042-554-4552, Centro Recreativo Nishi (*Nishi Jidōkan*) ☎042-554-7578, Centro Recreativo Higashi (*Higashi Jidōkan*) ☎042-570-7751.

令和3年度 就学援助制度の申請を受け付けます

## SOLICITUD PARA RECIBIR EL SUBSIDIO ESCOLAR 2021 (Reiwa 3 nendo shūgaku enjo seido no shinsei wo uketsukemasu)

**Dirigido:** Familias que tienen registrada su dirección en Hamura y que por razones económicas es difícil la escolarización de sus hijos. Podrán aplicar para recibir la ayuda para libros, almuerzo y otros dependiendo del ingreso familiar.

**Fecha límite:** Viernes 30 de abril.

\*Debe presentar la solicitud hasta la fecha indicada para recibir el subsidio desde el mes de abril.

**Como solicitar:**

●Para los que asisten a la escuela primaria o secundaria de Hamura...la solicitud se repartió a cada alumno en el colegio. Por favor llenar el formulario y entregarlo en el colegio o en el 3er piso de la municipalidad en la Sección de Educación Escolar (*Gakkō Kyōikuka*).

●Para los que asisten a la escuela primaria o secundaria de otras ciudades...pedir el formulario en la Sección de Educación Escolar (*Gakkō Kyōikuka*). Llevar su sello personal y la libreta de cuenta de banco.

●También se reciben las solicitudes por correo postal...enviarlo a 〒205-8601 (no es necesario escribir la dirección), con destino a *Hamura shi Kyōiku Iinkai Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari*.

\*Si su vivienda es alquilada, debe presentar los recibos de pago del alquiler.

\*Si desea presentar su solicitud después de mayo, favor de consultar.

**Informes:** Sección de Educación Escolar, División de Asuntos Escolares (*Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari*), anexo 358.



## CLASES DE TENIS

### (Junior kōshiki tennis kyōka renshūkai jukōsha boshū)

**Fecha y hora:** Domingos desde junio a octubre (5 clases en total), 3:30 a 6:00 pm.

**Lugar:** Parque Fujimi, parque Musashino.

**Dirigido:** Estudiantes de primaria a secundaria superior (*kōkōsei*) que están aprendiendo tenis ahora o que dejaron de practicar pero desean comenzar de nuevo.

\*Por favor alistar cada uno sus zapatillas de tenis, raqueta y buzo.

**Capacidad:** 30 personas (se llevará a sorteo en caso sobrepase la cantidad).

**Costo:** Gratis.

**Inscripciones:** Llenar el formulario que distribuirán en Club House del parque Fujimi, Centro Deportivo Sports Center, Asociación Atlética de Hamura (*Hamura shi Taiku Kyōkai*) y entregarlo en el 2do piso del Centro Deportivo hasta el domingo 16 de mayo.

\*El resultado del sorteo se informará mediante una postal a fines de mayo.

**Informes:** Federación de Tenis de Hamura (*Hamura shi Tenis Renmei*) Encargado: Kishinami ☎090-2527-2005 / ☎042-507-1832 (hasta las 9:00 pm).

## CLASES DE TIRO AL ARCO PARA PRINCIPIANTES

### (Sankasha boshū shoshinsha kyūdō kyōshitsu)

**Fecha y hora:** Sábado 8 a 29 de mayo, todos los martes y sábados (7 clases en total), 7:00 a 9:00 pm.

**Lugar:** Campo de tiro al arco (*Kyūdōjō*).

**Dirigido:** Desde estudiantes de secundaria elemental (*chūgakusei*) y adultos (estudiantes de secundaria elemental deben ir acompañados de uno de sus padres).

**Capacidad:** 7 personas (por orden de inscripción).

**Costo:** ¥3,500 (por las 7 clases y el seguro).

**Llevar:** Ropa para hacer ejercicios (que la parte de arriba no tenga botones), medias o *tabi*.

**Inscripciones e informes:** Hasta el sábado 1 de mayo enviando sus datos [dirección, nombre, edad, número de teléfono], vía fax, correo electrónico o correo postal.

☎/Fax: 042-555-9255, ✉kyudo\_hamura@yahoo.co.jp, 〒205-0001 Hamura-shi Ozakudai 4-2-8 con destino a *Hamura shi Kyūdōjō Shoshinsha Kyūdō Kyōshitsu*.

## VOLUNTARIOS PARA AGRICULTURA

### (Ennō borantia boshū)

Solicitamos la colaboración de voluntarios para ayudar en agricultura.

**Dirigido:** Período prolongado...personas que puedan ayudar por lo menos una vez a la semana durante un año. Período corto...personas que puedan ayudar en los períodos de mayor cantidad de trabajo o en su tiempo libre.

**Lugares:** ①Campo de hortalizas (*yasai nōka*), ②Vivero de plantas ornamentales (*kaki nōka*).

\*La actividad se realiza de forma gratuita.

\*Hay casos en que no se puede recibir su inscripción debido a que las vacantes ya están ocupadas.

**Inscripciones:** Hasta el viernes 14 de mayo directamente a la Sección de Planificación Industrial, División de Administración Agrícola (*Sangyō Shinkōka Nōsei kakari*), anexo 663.

## VENTA DE LOTES DE PAPAS (Jagaimo no kukaku uri)

Venta de lotes de papas producidas por agricultores de la ciudad. Cualquiera persona puede comprar su lote.

**Período de cosecha:** Mediados de junio.

**Lugar:** ①Hanekami 1-18-5, ②Hanekami 4-22, ③Midorigaoka 4-6, ④Sakaechō 2-20.

**Cantidad de lotes:** ①25 lotes, ②13 lotes, ③20 lotes, ④20 lotes (todos por orden de inscripción).

**Costo:** ¥3,000 por un lote de 25 plantas.

**Inscripciones:** Directamente en la Sección de Planificación Industrial, División de Administración Agrícola (*Sangyō Shinkōka Nōsei kakari*), el martes 27 de abril de 9:00 am a mediodía.

\*Se debe pagar el monto exacto el día de la inscripción. Favor de llevar la cantidad exacta.

\*Este año no habrá venta de lotes de fresas.

**Informes:** Sección de Planificación Industrial, División de Administración Agrícola (*Sangyō Shinkōka Nōsei kakari*), anexo 663.

## DESENTERRANDO LOS BULBOS DE TULIPANES (Churippu kyūkon no horitori ni sankā shimasenka)

Convocatoria a personas que deseen ayudar desenterrando los bulbos de tulipanes.

**Fecha y hora:** Sábado 8 a martes 11 de mayo, jueves 13 y viernes 14 de mayo, 9:00 am a mediodía.

**Lugar:** Odorikosō kōen (al lado del campo de arroz Negaramimae)

**Llevar:** Guantes para trabajo, ir con ropa cómoda.

**Inscripciones e informes:** Hasta el viernes 7 de mayo llamando por teléfono o enviando por fax los siguientes datos [nombre, número de teléfono y la fecha en que puede ayudar] a la Asociación de Turismo de Hamura (*Hamura shi Kankō Kyōkai*) ☎042-555-9667, Fax 042-555-9673.

## YUTOROGI (☎042-570-0707)

### CULTURA TRADICIONAL ETCHU YATSUO OWARA KAZE NO BON Y ARTES TRADICIONALES DE NISHITAMA

**Fecha y hora:** Sábado 19 de junio, 5:00 pm (el lugar abrirá a las 4:30 pm).

**Lugar:** Yutorogi sala grande.

**Capacidad:** 414 personas (todos los asientos reservados).

**Entrada:** Adultos ¥500, niños (hasta secundaria superior *kōkōsei*) ¥100.

\*Prohibida la entrada a niños en edad preescolar.

**Venta de entradas:** Yutorogi (9:00 am a 8:00 pm), Centro Deportivo (9:00 am a 5:00 pm), Nishitama Shinbun Ticket Service (descanso sábados y domingos), Marufuji Hamura, CN Pureigaido.

INVITACION GRATUITA A ESTUDIANTES DE PRIMARIA Y SECUNDARIA Y A UNO DE LOS PADRES!

**Inscripciones:** Jueves 15 de abril a domingo 30 de mayo, 9:00 am a 8:00 pm llenando el formulario que se distribuirá en los colegios y en Yutorogi y entregarlo en la ventanilla de Yutorogi.

**CENTRO DEPORTIVO**  
(Sports Center ☎042-555-0033)

**CLASES PARA MEJORAR CORRIENDO (Hashirikata kyōshitsu)**

Clases para estudiantes de primaria y secundaria elemental. El instructor tiene experiencia en campeonatos de atletismo internacionales.

**Fecha:** Domingo 9 de mayo.

**Lugar:** Parque Fujimi (se cancelará en caso de lluvia).

Horario			Dirigido	Capacidad (por orden de inscripción)
Parte 1	9:30 a 10:15 am	①	Estudiantes de 1ro y 2do de primaria residentes de Hamura	Aproximadamente 50 personas
	1:00 a 1:45 pm	②		
Parte 2	11:00 am a 1:45 pm	③	Estudiantes de 3ro de primaria hasta secundaria elemental residentes de Hamura	Aproximadamente 40 personas
	2:30 a 3:15 pm	④		

**Llevar:** Ir con ropa cómoda, bebida, toalla, lista de chequeo, mascarilla.

\*La lista de chequeo se distribuirá en el Centro Deportivo y también se puede descargar de la página oficial de Hamura.

**Inscripciones:** A partir del martes 20 a viernes 30 de abril, 9:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente al Centro Deportivo.

固定資産税・都市計画税の納税通知書を送付します

**ENVIO DE LA NOTIFICACION DE IMPUESTOS SOBRE BIENES E INMUEBLES**  
(Kotei shisanzei, toshi keikakuzei no nōzei tsūchisho wo sōfu shimasu)

A principios de mayo, se enviará la notificación y las boletas de pago del impuesto sobre bienes e inmuebles, impuesto sobre la planificación de la ciudad 2021. Favor de comprobar el contenido y efectuar el pago antes de la fecha de vencimiento.

\*El impuesto se cobra por los terrenos o construcciones que tiene a su nombre el 1 de enero todos los años.

**Informes:** Sección de Tasación de Impuestos, División de Impuestos a la Propiedad (Kazeika Shisanzei kakari), anexo 157.

4月の休日診療

**ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS**  
(4 gatsu no kyūjitsu shinryō)

Fecha		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
Abril		9:00 am - 5:00 pm		5:00 pm - 10:00 pm		9:00 am - 5:00 pm	
18	Dom	Yamaguchi Naika Clinic	042-570-7661	Kumagawa Byōin (Fussa)	042-553-3001	Kusaka Shika	042-555-7793
25	Dom	Futaba Clinic	042-570-1588	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Takata Shika Iin	042-555-5903
29	Jue	Baba Kodomo Clinic	042-555-3788	Kurihara Iin (Mizuho)	042-557-0100	Nakano Shika Iin	042-554-7053

\*Cabe la posibilidad de que las clínicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. \*Para otros horarios consultar en Tōkyōto Iryō Kikan Annai Service "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). **Informes:** Sección de Salud (Kenkōka), anexo 623.

## MERCADO DEL DIA 15

(15 nichi ichi)

**Fecha y hora:** Jueves 15 de abril, 9:00 am a 3:00 pm.

**Lugar:** Centro de Información Turística (*Hamura shi Kankō Annaijo*).

**Informes:** Cooperativa Comercial de Hamura (*Hamura shi Shōgyō Kyōkai Kumiai*) ☎042-555-5421.

~子どもの施設から~

### EVENTOS PARA NIÑOS

(Kodomo no shisetsu kara)

★**CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552** (Día de descanso: viernes)

■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DIA (*Hiruma no tsuki no kansokukai*)

**Fecha y hora:** Miércoles 26 de mayo, 4:00 a 4:30 pm.

■OBSERVACION ASTRONOMICA EN FAMILIA (*Family tentai kansokukai*)

**Fecha y hora:** Miércoles 26 de mayo, 7:30 a 8:30 pm.

\*Estudiantes de secundaria elemental o menores venir acompañados de sus padres.

Detalles para ambos eventos:

**Dirigido:** Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años.

**Capacidad:** 10 personas (por orden de inscripción, incluyendo a los padres).

**Inscripciones:** Sábado 17 de abril a martes 25 de mayo llamando por teléfono o directamente al centro recreativo (*Chūō Jidōkan*). \*En caso de lluvia el evento cambiará.

★**YUTOROGI ☎042-570-0707 (Día de descanso: lunes)**

■PELICULAS PARA NIÑOS (*Kodomo eigakai*)

**Fecha y hora:** Domingo 9 de mayo, 10:30 a 11:30 am. **Lugar:** Sala pequeña.

**Capacidad:** 126 personas (por orden de llegada).

**Películas:** "Kyōryūkun no risaikuru", "10 piki no kaeru", "Ushiro no seki no ochiai kun".

★**BIBLIOTECA ☎042-554-2280 (Día de descanso: lunes)**

■CUENTOS (Ohanashikai)

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

**Fecha y hora:** Sábado 17 de abril, 11:00 am.

Narración de "Bunbuku chagama".

CUENTOS PARA BEBES

**Fecha y hora:** Miércoles 21 de abril, 11:00 am.

Narración de "Omame kun pachi pachi".

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

**Fecha y hora:** Sábado 8 de mayo, 11:00 am.

Narración de "Nezumi kun no chokki".

KAWASAKI MINI OHANASHIKAI

**Fecha y hora:** Miércoles 28 de abril, 3:00 pm.

Narración de "Chika hyakkaidate no ie"

\*Los centros recreativos lo pueden utilizar hasta antes de cumplir 18 años. Los niños en edad preescolar de 9:00 a 11:00 am, los estudiantes de primaria hasta 17 años de 1:00 a 4:00 pm.

**LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL  
LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.  
MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.**